

УДК 002.2(470+571)(063)
ББК 76.170.0л0

Национальная книга: гостя из прошлого? Метаморфозы традиции в современном мире (обзор конференции)

Ш.С. Жабко

Аннотация. Освещается деятельность отдела национальных литератур РНБ, который с 2013 г. организует конференции, представляющие общие проблемы, связанные с книжностью народов России и ближнего зарубежья. Конференция «Национальная книга: гостя из прошлого? Метаморфозы традиции в современном мире» рассматривала и анализировала состояние национального книгоиздания и его будущее в России: неравномерность развития, заметное сокращение количества книг на языках титульных народов, их неконкурентоспособность на сегодняшнем рынке ввиду малого тиража, бедности репертуара и низкой востребованности.

Ключевые слова: Российская национальная библиотека, отдел национальных литератур, национальная литература, национальное книгоиздание, национальная книга, книгоиздание на национальных языках, языки народов России и ближнего зарубежья.

Отдел национальных литератур Российской национальной библиотеки (РНБ) 17 ноября 2017 г. провел 3-ю Международную научно-практическую конференцию «Национальная книга: гостя из прошлого? Метаморфозы традиции в современном мире», которая продолжила цикл встреч, начатый в 2013 году [1; 2].

Конференция способствовала обмену опытом между сотрудниками библиотек регионов России, призывая к совместному решению тех проблем, которые сегодня возникают в области национального книгоиздания, распространения и хранения.

Информационно-коммуникативные технологии внесли свои коррективы в работу библиотек, были открыты новые способы описания, сохранения, распространения, изучения книжных памятников.

Какие проблемы встают сегодня перед библиотеками, объединяющими литературу на десятках языках?

Как усовершенствовать взаимодействие между такими центрами в разнообразных видах работы? Может ли библиотека, как и прежде, способствовать распространению литературы на малых языках или роль ее

Шушана Симиковна
Жабко,
Российская национальная
библиотека,
отдел национальных литератур,
заведующая



сводится лишь к сохранности фондов? На эти и многие другие вопросы отвечали ученые, практики национальной книжности, исследователи языка, литературы и культуры из России, Литовской Республики и Республики Хорватия.

С приветственным словом к участникам обратилась заместитель генерального директора РНБ по библиотечной работе Е.В. Тихонова.

Открыла конференцию заведующая отделом национальных литератур РНБ Ш.С. Жабко докладом «Национальная книга: гостя из прошлого?» [3, с. 14–15],

НАЦИОНАЛЬНАЯ КНИГА: ГОСТЬЯ ИЗ ПРОШЛОГО?

Метаморфозы традиции в современном мире

3-я международная научно-практическая конференция
Отдела национальной литературы РНБ

17 ноября 2017 г.

Тезисы докладов

Санкт-Петербург, 2017



в котором были затронуты важные наболеевшие вопросы. Что происходит сегодня в области национального книгоиздания? Сможет ли оно служить целям сохранения и развития родных языков? Есть ли будущее у национальной книги или она останется «прекрасной гостью из прошлого»? Для некоторых малых народов и сегодня издание книг на национальных языках является важным условием их самосохранения. Как известно, культурные функции книги для малочисленных народов намного шире, чем для других этносов. На обширных территориях, где они проживают, отсутствуют в достаточном количестве библиотеки, театры, клубы и другие культурно-просветительские учреждения, поэтому книги, газеты, журналы для них остаются иногда единственным источником информации. Кроме того, в докладе было отмечено, что в политике национального книгоиздания отсутствует государственный контроль. Оно полностью исчезло из издательских планов. Сегодня национальная книга неспособна удовлетворить научные, культурные, технические потребности многих народов в регионах России, а это влечет за собой угрозу исчезновения самой книжной культуры. Для народов, у которых есть хоть небольшая литературная база и живы носители языка, есть надежда на развитие этноса. Не станет старшего поколения, которое хранит в своей памяти традиционный опыт предков, и национальная книга действительно станет «гостью из прошлого». Очевидно, что проблему эту не решить без вмешательства государства. Однако ни одна государственная программа не сможет изменить ситуацию, если сами народы не проявят интерес к сохранению своего языка и литературы.

Ведущий научный сотрудник словарного отдела Института лингвистических исследований Российской академии наук (РАН) А.А. Бурыкин, чьи научные интересы тесно связаны с исследованием национальной книги, в докладе «Судьбы и сюрпризы исчезнувших библиотек» [3, с. 6–7] затронул одну из наиболее острых проблем. Он отметил всю сложность поиска документации, по которой было бы возможно проследить состав библиотек, ранее имевших книги на языках малочисленных народов Севера России. Эта информация практически недоступна для исследователей. Каталоги и описи региональных библиотек за 1920–1960-е гг. сохранились частично, да и сами библиотеки, в которых хранились уникальные книги на языках народов Севера РФ, погибли или прекращали существование по разным причинам: эти собрания могли включать книги, авторы которых были репрессированы, части тиражей книг на языках народов Севера, как и многие научные издания, вышедшие в 1940–1941 гг., попадали в библиотеки только в ограниченном количестве и были утрачены в период Великой Отечественной войны и блокады Ленинграда.

По словам А.А. Бурыкина, библиотеки учебной литературы — от методических кабинетов областных и окружных центров до поселковых школ — являлись по существу «крематориями» для бесценных ныне учебников родных языков народов Севера, вышедших в 1940–1980-е гг., многие из которых так и не нашли своих пользователей. К примеру, книга В.Г. Губарева «Павлик Морозов» в переводе на чукотский язык Ю. Рытхэу в 1990 г. была найдена автором доклада в мешке с книжным мусором в библиотеке Анадырского педагогического училища и передана в Магаданский музей.

Тему исчезнувших библиотек продолжила гостья из Хорватии Г.И. Бутурович в своем сообщении «Рукописи горят...» [3, с. 7–9], отметив, что важнейшая роль в культурном наследии человечества принадлежит рукописям. Именно они являются неоспоримыми документами исторических событий. К сожалению, они же являются и наиболее уязвимыми. Стихийные бедствия, войны, некомпетентность людей во все времена приводили к уничтожению бесценных памятников культуры и истории. Если архитектурные памятники могут быть восстановлены, то письменные памятники сгорают в пожарах навсегда, и никакие электронные копии не смогут заменить их. Коллега рассказала о национальной трагедии боснийского народа, произошедшей 25 лет назад, когда была варварски уничтожена Национальная и университетская библиотека Боснии и Герцеговины (НУБ БиГ). Доклад сопровождался интересной и убедительной презентацией. В ночь 25–26 августа 1992 г. в результате целенаправленного артиллерийского обстрела было разрушено здание НУБ БиГ. Начался пожар, который уничтожил 2/3 книжного фонда, каталог и рукописи. Из коллекций рукописной, старой и редкой книги, составлявшей 6 тыс. единиц хранения, было утрачено 1100 документов. Пострадали картографическая и художественная коллекции, архивы, полностью было утрачено музыкальное собрание. При пожаре пострадала не только библиотека, но и само здание, которое представляло собой архитектурный памятник конца XIX в. времен Австро-Венгрии — «Вечница». Так, пережив две миро-



Участники конференции «Национальная книга: гостья из прошлого? Метаморфозы традиции в современном мире»

вые войны, библиотека была разрушена в гражданской войне в год своего 100-летия. Понадобилось более 20 лет и сотни миллионов евро, чтобы восстановить этот архитектурный памятник, однако рукописи не удастся вернуть уже никогда.

Доцент кафедры общего языкознания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета А.В. Андронов ознакомил слушателей с опытом алфавитного строительства в СССР. В выступлении «Чи буквы лучше, и кому они нужны?» [3, с. 5–6] докладчик изложил базовые алгоритмы в области создания алфавитов для бесписьменных народов России и соседних территорий, входивших некогда в Российскую империю, а позже в Советский Союз. Как отметил А.В. Андронов, после 1917 г. комплексному изучению подверглись темы, связанные с разработкой письменности, и такие категории, как число звуковых единиц, число букв, прозрачность формы букв, «единые алфавиты», фактор традиции, технические требования и т. д. Сформировавшиеся в период алфавитного строительства фонологические теории и полученные знания о звуковом устройстве разносистемных языков, по мнению А.В. Андропова, несколько не утратили своей значимости и сегодня. Они, несомненно, востребованы в современных лингвистических исследованиях, однако практический результат, который они преследовали, оказывается все менее заметным в современной России, что мешает эффективно противостоять сокращению языкового и культурного разнообразия населяющих ее народов.

В рамках конференции отдел национальных литератур РНБ подготовил выставку изданий 1917 г. на

национальных языках. Ведущий библиотекарь отдела Н.А. Принцева сделала обзорный доклад по материалам выставки «Этим книгам 100 лет» [3, с. 22–23], в котором наглядно продемонстрировала историю национальной книги 1917 года. Впервые на выставке было представлено более 150 книг. Фонды отдела представляют более чем 100 языков неславянских народов России и ближнего зарубежья (бывшего СССР), но лишь 13 из них могут похвастать столетней книгой – азербайджанский, армянский, грузинский, казахский, карельский, латышский, литовский, марийский, татарский, удмуртский, чувашский, эстонский и якутский. Н.А. Принцева обратила внимание гостей на многообразие жанров представленной на выставке литературы и обширную географию изданий.

В докладе «Специфика работы библиотек с национальной литературой» [3, с. 26–27] ведущего научного сотрудника Российской государственной библиотеки И.В. Чадной был представлен глубокий, научно обоснованный анализ библиотечной статистики за 2006–2010 гг., показывающий результаты деятельности общедоступных библиотек нашей страны. Основное внимание уделялось таким показателям, как объем библиотечных фондов на языках народов РФ, новым поступлениям, книговыдаче и посещаемости. Представляет интерес основной вывод, сделанный докладчиком: при равномерном росте объема фондов литературы на языках народов РФ (кроме русского) в общедоступных библиотеках в конце первого десятилетия XXI в. – книговыдача так же равномерно уменьшалась. Постоянно сокращалось и число пользователей, исключение составляют детские и юношеские библиотеки. С одной



стороны, наметился рост объема фондов этой литературы во всех библиотеках. С другой — начиная с 2010 г. резко уменьшается объем книговыдачи для взрослого населения на фоне сокращения числа пользователей. А в детских и юношеских библиотеках, наоборот, докладчик наблюдает увеличение числа пользователей и рост объемов книговыдачи этой литературы. И.В. Чаднова полагает, что данный результат свидетельствует о положительном факторе, о том, что родители стараются с детства обучать своих детей родному языку.

В 2006 г. в Санкт-Петербургской межрайонной централизованной библиотечной системе им. М.Ю. Лермонтова стартовал проект «Библиотека национальных литератур» (БНЛ), который был организован в рамках городской программы «Толерантность» на базе Библиотеки им. А.С. Грибоедова совместно с национально-культурными обществами города и общественными организациями. Как рассказала его куратор Н.Д. Добрянская, с начала 1990-х гг. в общедоступных районных и городских библиотеках стали исчезать разделы литературы народов бывшего СССР. Необходимо было решить две основные задачи: во-первых, удовлетворить спрос представителей разных национальностей на литературу о своей родине, культуре; во-вторых, предоставить всем горожанам информацию о национальностях, проживающих в Санкт-Петербурге, об их культуре, истории и современной жизни. Национально-культурные общественные организации города приняли активное участие в создании библиотеки, отнеслись к ней, как к своей площадке. Благодаря их контактам в республиках и регионах библиотека получила бесплатно несколько тысяч книг. Сегодня фонд БНЛ составляет более 8 тыс. книг на

40 языках народов России и ближнего зарубежья. И что немаловажно, все книги выдаются читателям на дом. Опыт работы БНЛ и опросы читателей показывают, что общий принцип комплектования литературы таких библиотек должен быть следующий: на национальных языках 25–35% книг, остальные — на русском языке [3, с. 11–12].

Профессор кафедры истории и политологии гуманитарного факультета Государственного университета аэрокосмического приборостроения Т.М. Смирнова в сообщении «Национальная книга в контексте русскоязычного мегаполиса» [3, с. 24–25], представленном на конференции, обозначила, что национальные меньшинства в русскоязычном мегаполисе, находясь вне своего национального культурного пространства, испытывают духовный дискомфорт. В стремлении преодолеть его, они группируются вокруг храмов соответствующих конфессий, массово отмечают традиционные праздники, наиболее активные члены сообщества организуют национально-культурные объединения, участвуют в этнической художественной самодеятельности. Родной (нерусский) язык исключен из социально значимых сфер жизни, так как официальная система образования не дает возможности изучать его. В этих условиях он сохраняется лишь в качестве разговорного языка. А новые поколения национальных групп и вовсе утрачивают умение говорить, писать и читать на родном языке. Как утверждает Т.М. Смирнова, попытки энтузиастов противостоять этим тенденциям, создавая курсы родного языка для желающих, заслуживают всяческого уважения, но малоэффективны. По мнению Т.М. Смирновой, именно национальная книга на родном языке может быть тем источником, который притягивает людей соответствующей национальности, объединяя их на почве этнокультурной идентичности. Даже если первое знакомство с национальной книгой произойдет в переводе на русский язык, это может вызвать желание прочесть ее в оригинале, а для этого вспомнить или изучить родной язык. Если этого не произойдет, все равно останется узнавание и приобщение к своей национальной культуре, гордость за ее творцов, так как, по ее наблюдениям, национальная самоидентификация человека сохраняется даже после утраты им родного языка.

«Мифтах аль-Куран» [3, с. 27–29] — так назывался совместный доклад гостей из Казани: заведующей Музеем Каюма Насыри (Республика Татарстан) Р.Ф. Шафигуллиной и старшего научного сотрудника Института истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан А.Г. Хайрутдинова. Докладчики рассказали о судьбе уникальной рукописи татарского ученого-просветителя Каюма Насыри «Мифтах аль-Куран», которая пребывала 130 лет в забвении. Рукопись представляет ценность для современной мусульманской науки, научного исламоведения и, в целом, для востоковедения. Уникальность ее, прежде всего, заключается в том, что она представляет собой первый в мусульманском мире конкорданс объединенных грамматически и по смыслу словосочетаний Корана. Автор рукописи, по словам ученых, применил сугубо научный подход и использовал никогда не применявшиеся ранее методологию и принципы исследования Корана.

С еще одним уникальным изданием, которое хранится в фондах отдела национальных литератур РНБ, участников конференции ознакомила старший на-

учный сотрудник отдела этнографии Кавказа Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого РАН М.С.-Г. Албогачиева в докладе «Перевод высказываний шейха Кунта ал-Мичигаши о догматах Ислама или Новая жизнь старой книги» [3, с. 4]. Интересный исторический документ связан с распространением на Северном Кавказе религиозного течения, объединившего последователей шейха Кунта-хаджи. Это литографическое издание, текст написан в характерном для мусульманских сочинений дореволюционного Северного Кавказа жанре вопросов и ответов. Ответы начинаются со слов: «Святой Аллаха Кунта-хаджи сказал также...». Наставления посвящены важнейшим аспектам мусульманского богословия, религиозной практики, этики и материальной культуры [4]. В ходе работы над статьей докладчик обнаружил, что данная рукопись с кумыкского на чеченский язык была переведена неким Ага Мирзой бен Шуайб ал-Гойти (Гойтинским). А в 2001 г. появился русский перевод А.М. Гарасаева, опубликованный в журнале «Вестник Московского университета». В 2011 г. ее перевели на ингушский язык. Таким образом, мы становимся свидетелями того, как книга переживает новую жизнь, возрождаясь на языках разных народов Кавказа, для которых кадирийский тарикат Куэта-хаджи стал основой их духовных поисков.

Завершилась конференция сообщением «Фольклорные мотивы в эвенской поэзии» [3, с. 9–10] коллеги из Якутии, которая не понаслышке знакома с тревожной ситуацией книгоиздания на языках малочисленных народов Севера. А.А. Винокурова — доцент кафедры северной филологии Института языка и культуры народов Северо-Востока РФ Северо-Восточного Федерального университета им. М.К. Аммосова. В докладе «Фольклорные мотивы в эвенской поэзии» она продемонстрировала этапы становления эвенской литературы, в особенности поэзии, которая основывается на песенном народном творчестве — икэ; на фольклорных традициях — хиргэчин, томал; сюжетах сказок — нимкар; легенд и преданий — тэлэң. Как в начале развития эвенской поэзии, так и в его становлении, по наблюдениям докладчика, авторы поэтических произведений обращались к истокам эпического наследия своих предков и поэмам, раскрывающим исторический путь эвенов, тем самым сохраняя культурное наследие своего народа.

А.А. Винокурова также представила доклад ведущей сектором эвенской филологии Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения РАН С.И. Шариной «Эвенская детская литература» [3, с. 29–30]. В целом нынешний этап в развитии эвенской детской литературы характеризуется тесной функциональной и генетической связью с ранними сочинениями эвенских авторов, с фольклором, с традиционным образом жизни этноса. В центре произведений находится ребенок, познающий родную природу, мир и отношения в традиционном эвенском обществе.

По окончании конференции были подведены итоги работы. Все участники отметили высокий теоретический уровень докладов и важность приведенных практических результатов исследований.

Однако нельзя не отметить ту тревожность и скептицизм, которые высказывались участниками конференции в вопросах сохранения языка и культуры малочисленных народов. Практически каждый был уверен в том, что родной язык осваивается естественным образом, в семье, через фольклор, обряды, хозяйственную деятельность и традиции. Без усилий и инициативы самих коренных народов в этом направлении невозможно сохранить себя как этнос. Деятельность же образовательных учреждений в сфере обучения традиционным языкам будет восприниматься как нечто искусственное, а искусственное, как известно, приживается тяжело.

Конференция состоялась при поддержке друзей отдела национальных литератур РНБ — сотрудников Санкт-Петербургского государственного университета и Института лингвистических исследований РАН.

С тезисами докладов можно ознакомиться на сайте РНБ: <http://www.nlr.ru/coll/onl/publ.htm>

Список источников

1. Сто и один: язык, народ, культура в пространстве библиотеки : Международная научно-практическая конференция (К 60-летию отдела национальной литературы РНБ). 8 ноября 2013 г. : тезисы докладов [Электронный ресурс] / отв. ред. А.В. Андронов, Ш.С. Жабко. Санкт-Петербург : Российская национальная библиотека, 2013. 32 с. URL: http://www.nlr.ru/tus/20131108/ONL_2013_abstracts.pdf (дата обращения: 08.12.2017).

2. «На волоске судьба твоя...»: История и современное состояние литературы на языках малочисленных народов : 2-я Международная научно-практическая конференция отдела национальной литературы РНБ. 13–14 ноября 2015 г. : тезисы докладов [Электронный ресурс] / отв. ред. А.В. Андронов, А.А. Бурькин, Ш.С. Жабко. Санкт-Петербург : Российская национальная библиотека, 2015. 51 с. URL: <http://www.nlr.ru/tus/20151113/abstracts.pdf> (дата обращения: 08.12.2017).

3. Национальная книга: гостья из прошлого? Метаморфозы традиции в современном мире : 3-я Международная научно-практическая конференция отдела национальной литературы РНБ. 17 ноября 2017 г. : тезисы докладов / отв. ред. А.В. Андронов, А.А. Бурькин, Ш.С. Жабко. Санкт-Петербург : Российская национальная библиотека, 2017. 35 с.

4. Гарасаев А.М. Поучения достойного шейха и совершенного устаза Кунта-Хаджи чеченского // Вестник московского университета. Сер. 13 : востоковедение. 2001. № 4. С. 101.

Иллюстрации предоставлены автором